

КАК СТАТЬ ПРИЯТНЫМ СОБЕСЕДНИКОМ COMMUNICATIVE TECHNIQUE IN DIALOGUE

1. КАК РАССПРОСИТЬ СОБЕСЕДНИКА

Умение расспросить собеседника подразумевает многое. Во-первых, это владение грамматическими формами вопроса: чем разнообразнее задаваемые вами вопросы, тем подробнее и шире будет полученная вами информация. Во-вторых, хороший собеседник должен владеть тактикой расспроса – умением задать нужный вопрос в нужный момент, повернув тем самым беседу в нужное русло. В-третьих, техника расспроса включает в себя умение создать у собеседника соответствующее настроение, расположить к себе, вызвать на откровенность или, напротив, заставить обороняться, спорить, возражать, в зависимости от целей спрашивающего.

Начнем с самого простого – и основного. Итак, ваша цель – получить максимум информации, задавая всевозможные вопросы. Первый тип вопроса – это вопрос, направленный на подтверждение или опровержение догадки, факта, предположения, требующий ответа yes или no. Такие вопросы называют глагольными, так как они начинаются с вспомогательного глагола. Что можно выяснить при помощи таких вопросов, проиллюстрирует таблица.

Am	I	right?	какой? чей?	Я		прав?
Is	he	English?	кто?	Он		англичанин?
	she	a doctor?	что?	Она		врач?
Are	it	sleeping?	что сейчас делает?	(Он, -а, -о)		спит?
	we	allowed to do it?	страдат. действие	Мы		можем это сделать?
Was	you	at home?	где находится?	Вы (ты)		дома?
	they	ten?	сколько (лет)?	Они (им)		десять?
Were	two?			(Их)		двое?
	I	sick?	какой был?	Я	был	болен?
Will	he	a student?	кем был?	Он	(был)	студентом?
	she	reading then?	что делал?	Она	было	читала тогда?
Shall	it	cold?	как(ово) было?	(Он, -а, -о)		холодно?
	we	together?	где, с кем находился?	Мы	были	вместе?
Will	you	at work?	страдат. действие	Вы (ты)		на работе?
	they	made to do it?		Они (Их)		заставили это сделать?
Will	I	happy?	каким будет?	Я	буду	счастлив?
	we	guides?	кем/ чем будет?	Мы	будем	гидами?
Will	he	three?	сколько будет (лет)?	Он (ему)		три?
	she	working still?	что будет делать?	Она	будет	еще работать?
Will	it	hot?	каково будет?	(Он, -а, -о)		жарко?
	you	there?	где будет?	Вы (ты)	будете	там?
Will	they	asked about it?	страдат. действие	Они (Их)	будут	просить об этом?

Посмотрите, как при помощи подобных вопросов мальчик расспрашивает маму о новом соседе:

- Dick, have you heard the news yet? Our neighbours have got a kid your age.
- Oh, Mummy, is it true?
- Sure.
- Is it a boy?
- As far as I know, yes.
- Is he ten, too?

- Looks like ten to me.
- Is he tall?
- A bit taller than you, but not much.
- Is he strong?
- I wouldn't know, really. Why?
- Will he beat me?
- Well, he could, but not easily. But why fighting?
- Oh, Mum...

Теперь представьте, что вас заинтересовал молодой человек или девушка, которого (которую) вы встретили у знакомых. Расспросите о нем (ней), используя слова:

- a) married; b) Russian; c) from St. Petersburg; d) staying at the hotel; e) a student; f) under thirty.
Не правда ли, как много можно узнать о человеке простым Is (s)he?

А вот как молодой человек спрашивает друга о своей бывшей невесте, которую тот случайно встретил в кафе:

- You know, Guy, I saw Helen yesterday at Will's.
- Oh.
- I hope you won't mind, will you? Sorry to have mentioned her, really.
- Never mind. Was she... was she alone?
- Oh, no. There was the cousin... what's her name...
- Was she happy? Excited?
- I'd say she looked sad. Asked me about you.
- Was she wearing my necklace, by any chance? The one I gave her for her birthday.

Oh, sorry, how stupid of me to ask.

- Not at all. There was something round her neck but I paid no attention to it.

На этот раз события относятся к прошлому, и 'is she' превратилось в 'was she'.

Как бы вы спросили, например, вашу бабушку о ее молодости? Попробуйте перевести на английский язык следующие вопросы:

1. Бабушка, ты была очень красивой?
2. Ты была единственным ребенком в семье?
3. Ты любила дедушку, когда выходила за него замуж?
4. Ты была против того, чтобы мама выходила замуж так рано?
5. Ты была рада, что родилась я, а не мальчик?
6. Тебе нравился джаз?
7. Ты часто оставалась дома одна?

Проверьте, так ли у вас получилось: Granny, were you

1. very beautiful?
2. the only child in the family?
3. in love with Grandpa when you married him?
4. against Mother's getting married so early?
5. glad that it was me who was born and not a boy?
6. keen on jazz?
7. often alone at home?

Однако вы уже почувствовали определенную ограниченность вопросов, начинающихся с глагола «быть», не так ли? Если вас интересует, что любит или не любит ваш собеседник, что он имеет обыкновение делать по выходным, что он читал, смотрел, ел и т.д., когда был маленьким, схема ваших вопросов немного изменится. В основу вопроса ляжет глагол do.

Do	I	play the piano well?	Я	хорошо играю на рояле?
	we	have to go there?	Мы	должны туда идти?
	you	like black coffee?	Вы (ты)	любите черный кофе?
	they	work at a hospital?	Они	работают в больнице?

Does	he she it	study law? read much? eat fish? often rain here?	Он Она Он(-а, -о) Безличное предложение	изучает право? много читает? ест рыбу? Здесь часто идут дожди?
Did	I we you they he she it	play well? have to go there? like black coffee? work at a hospital? study law? read much as a girl? eat fish? often rain here?	Я Мы Вы (ты) Они Он Она Он(-а, -о) Безличное предложение	хорошо играл? должны были туда идти? любили черный кофе? работали в больнице? изучал право? много читала в детстве? ел рыбу? Здесь часто шли дожди?
Shall	I we	play for the city? have to go there?	Я Мы	буду выступать за город? должны будем туда идти?
Will	you they he she it	have black coffee? work at a hospital? study law? travel much? eat fish? rain tomorrow?	Вы (ты) Они Он Она Он(-а, -о) Безличное предложение	будете черный кофе? будут работать в больнице? будет изучать право? будет много путешествовать? будет есть рыбу? Завтра будет дождь?

Вот как подобные вопросы звучат в реальных ситуациях.

- **Do you love rats?**
– No, I hate them!
- Jo, **do you know a girl** called Lucy Anstruth?
– Small, plump, balding a little?
- **Do you speak other languages** besides English?
– Oh, yes, sir, I speak German and French and the dialects.
- **Did you get good fishing?** We wanted to join you.
– It wasn't bad.
- **Did he like the Zoo?**
– It was a very happy day.
- **Will you take a shower?**
– Yes, I think, I will.
– **Will you use shampoo or shall I give you soap** for your hair?
– I'll use shampoo. It's good for my hair.

Пользуясь таблицей, подставьте необходимый вспомогательный глагол в следующие вопросы в зависимости от времени совершения действия:

- ___ your sister study French?
- ___ you go to the seaside last summer?
- ___ we have a dinner party tomorrow?
- ___ you like computer games?
- ___ he help me in the garden when he's had his cup of tea?
- ___ they know each other well?
- ___ Peter learn to read when he was quite young?

Проверьте, так ли у вас получилось: 1. does; 2. did; 3. shall; 4. do; 5. will; 6. do; 7. did.

Теперь попробуйте ответить вопросом на реплику собеседника, как это показано в образце: *He finished his work early on Friday. (to do well) – **Did he do it well?***

- I came home late yesterday. (to go to the club)
- Nick bought the book two days ago. (to like it)
- My friend works hard at his English. (to speak fluently)
- We saw a new American thriller yesterday. (to enjoy it)

5. Mary will go to a party. (to go too)
 6. I shall be pretty busy tomorrow. (to be busy too)
 7. I went fishing yesterday. (to have a good catch)
 8. They moved into a new flat. (to live in a different neighbourhood)
 9. My daughter went to Paris last week. (to speak French)
 10. Our neighbours have a huge dog! (to bark at night)

Вопросы, начинающиеся с have/ had, позволяют вам разузнать, есть ли у вашего собеседника, к примеру, дом, работа, кот, жена и т. п., что он должен немедленно сделать и какие важные действия он уже совершил. Смысловый диапазон подобных вопросов иллюстрирует таблица:

Have	I	got to go?	Я	должен уйти?
	we	(got) any apples?	Мы (у нас)	есть яблоки?
Has	you	done it yet?	Вы (ты)	уже сделали это?
	they	arrived?	Они	прибыли?
Had	he	(got) a sister?	Он (у него)	есть сестра?
	she	been waiting long?	Она	долго ждала?
	it	been raining all day?	Он(-а, -о) (безл.предл.)	Дождь шел весь день?
Had	I	been expected?	Я (меня)	ожидали?
	we	done everything by that time?	Мы	все сделали к тому времени?
	you	had dinner before he came?	Вы (ты)	уже пообедали, когда он пришел?
	they	tried everything before they quit	Они	попробовали все, прежде чем сдаться?
	he	studied English before going to college?	Он	изучал(а) английский до поступления в вуз?
	she	to college?	Она	до поступления в вуз?
	it	been raining all the time?	Он(-а, -о) (безл.предл.)	Дождь шел все время?

Вот несколько примеров функционирования таких вопросов в реальной ситуации:

- Have you ever been to a symphony concert?
– Yes. I know nothing of music, but I'm rather fond of it.
- Had you been engaged long before you married?
– Eight years. We grew up together.
- Have you been eating properly since you're back? Have you been taking care of yourself?
– The miners' wives have been nursing me.
- Have they really got to stay at home? The day's wonderful!
– I'm afraid they have.
- Have you got anything interesting to read?
– That depends on what you call interesting.

А сейчас попробуйте представить себя маленьким ребенком, с ревностью расспрашивающим нового друга о его «сокровищах»:

- А игрушечная железная дорога у тебя есть?
- Yes, I've got it. A new train set with a huge locomotive!
- И большой пистолет у тебя есть?
- Of course, I have it.
- А есть у тебя... есть у тебя...?
- I've got everything you've got! And more!

На этот раз ваш собеседник сообщает вам о ком-то третьем, совершившем то или иное действие. Вас же интересует другой человек, и вы задаете встречный вопрос, как это показано в образце:

- Tom has read the book in the original. (his brother)
- Has his brother also read the book in the original?
- 1. Alec has made a lot of mistakes. (his friends)
- 2. His daughter has had dinner. (he)
- 3. Father has come from his office. (Mother)
- 4. Mary has translated the article into Russian. (Jane)
- 5. Your friend has made a report at the conference. (you)

Как вы, наверно, заметили, yes/no questions позволяют спрашивающему не столько получить новую информацию, сколько удостовериться в правильности уже имеющейся. Близки по функции к подобным вопросам и так называемые alternative questions – вопросы со словом «или». С их помощью вы можете уточнить то, что уже знаете, но в чем сомневаетесь. По своей структуре alternative questions аналогичны глагольным вопросам, с одним небольшим отличием: вы добавляете or + уточняющее слово к тому слову, которое требует уточнения. Например:

1. – Do they work in light or dark colours?
– Oh, light! They despise dark colours.
2. – Does your watch gain or lose?
– It loses.
3. – Was he reading or playing when you came?
– Playing, of course. What a boy!
4. – Did he leave on Monday or on Tuesday?
– On Monday morning.
5. – Must I be there at 5 or half past?
– You'd better come earlier.

Очень часто альтернативные вопросы задаются с целью «разговорить» робкого или замкнутого собеседника. Подчас в них прячется подсказка ответа. Так, например, учитель задает наводящий вопрос или журналист исподтишка навязывает нужный ему ответ интервьюируемому. В таком случае «подсказка» будет ставиться в конце вопроса, напрашиваясь на подхват собеседником, например:

- Teacher – Well, Baker, and what can you tell us about Australia?
Pupil – Australia, sir? Australia is... er...
Teacher – Uhu. Well, Baker, is it an island or a continent?
Pupil – A continent, sir.
Teacher – Uhu. Go on, Baker. Does it lie in the northern or southern hemisphere?
Pupil – Southern, sir.

Задайте альтернативные вопросы к уже имеющимся ответам, как это показано в образце:

- If I'm not mistaken, she comes from Riga. (Tallinne).
- Does she come from Riga or from Tallinne?
- 1. If I'm not mistaken, he knows three foreign languages. (four)
- 2. If I'm not mistaken, she is seventeen. (sixteen)
- 4. If I'm not mistaken, we must do exercise 14. (13)
- 5. If I'm not mistaken, they promised to come at 7. (half past six).
- 6. As far as I know, Hemingway was born in 1899. (1898)
- 7. As far as I know, Dickens lived in London. (Edinburgh)
- 8. As far as I know, we call a first-year student a freshman. (a sophomore)
- 9. As far as I remember, the Strait of Dover is narrow. (wide)
- 10. As far as I know, he has bought a novel by Jack London. (Mark Twain)
- 11. If my memory doesn't fail me, he lives in London. (Brighton)
- 12. If I remember rightly, he is an engineer. (a manager)

Вопросы, направленные на получение специфической информации, называемые специальными, или wh-questions, позволяют вам выяснить абсолютно все об интересующем вас объекте. Структура их отличается от структуры yes/no questions маленькой, но весомой деталью: вопросительным словом, стоящим перед вспомогательным глаголом, а разнообразие специальных вопросов определяется существованием множества вопросительных слов, большинство которых начинается буквами wh-: what, who, when, where, why и т. п.

Давайте попробуем сообща выяснить как можно больше деталей при помощи wh-questions у весьма скупого на слова собеседника, который соизволил сообщить лишь следующее:

– She cooks.

Итак, начинаем допытываться:

- Who cooks?
- The grandmother cooks.
- **Whose** grandmother cooks?
- My grandmother cooks.
- **What** does your grandmother cook?
- My grandmother cooks dinner.
- **How often** does your grandmother cook dinner?
- My grandmother always cooks dinner.
- **When** does she always cook dinner?
- My grandmother always cooks dinner at this time.
- **Where** does she always cook dinner at this time?
- At this time my grandmother always cooks dinner in her kitchen.
- **Who(m)** does she always cook dinner in her kitchen for?
- At this time my grandmother always cooks dinner for her family in her kitchen.
- **What kind of** dinner does she always cook in her kitchen at this time?
- At this time my grandmother always cooks a three-course dinner for her family in her kitchen.
- **Why** does she always cook dinner?
- Because there's nobody else to do it.

Вам предлагаются реплики двух собеседников, один из которых высказывается несколько неопределенно, а другой задает вопрос, стремясь эту неопределенность ликвидировать. Ваша задача – определить, какому утверждению соответствует каждый вопрос.

- | | |
|---|--|
| 1. I've left my notebook somewhere. | a) How much did he pay for it? |
| 2. I'll see Mr Brown one of these days. | b) Why shouldn't I go there? |
| 3. He has paid quite a fortune for his suit. | c) What on earth are you going to offer him? |
| 4. She's said such a silly thing! | d) Where did you leave it? |
| 5. Do something! | e) What did she say? |
| 6. It wasn't quite what I wanted. | f) When will you see him? |
| 7. They don't live there any longer. | g) What shall I do? |
| 8. You'd better not go there, sir. | h) When is the best time to catch him, then? |
| 9. Lunch hour isn't the best time to catch him. | i) And what exactly did you want? |
| 10. I'm going to offer him something. | j) And where do they live now? |

Проверьте себя по ключу: 1d; 2f; 3a; 4e; 5g; 6i; 7j; 8b; 9h; 10c.

Последний тип вопросов, так называемые tag questions, или разделительные вопросы, представляют собой полувопрос-полуутверждение. Очень распространенные в английском языке, они передают целую гамму сопутствующих вопросу эмоций: от робкого, неуверенного вопроса до почти полной уверенности спрашивающего, который спрашивает на всякий случай, но все-таки ожидает ответа, подтверждающего его правоту. Спрашивающий ожидает ответа yes, если его вопрос начинается с утверждения (в таком случае tag будет отрицательным), и no, если его вопрос начинается отрицанием (а заканчивается положительным tag). Например:

1. – He likes his job, doesn't he? (*По-моему, работа ему нравится. Я прав?*)
– Yes, he does. That's just what he's been looking for.
2. – Nobody was watching me, were they? (*На меня ведь никто не смотрел?*)
– No, they were not.

Нельзя забывать, что tag questions, требующие ответа, всегда произносятся с восходящим тоном. Если подобные вопросы произносятся с падением тона, это обозначает более сильную уверенность спрашивающего в своем предположении. Он настолько уверен, что вопрос превращается в утверждение, требующее чисто формального подтверждения:

1. – It's beautiful weather, \isn't it? (*Всем ясно, что погода чудесна*).
2. – You have met my wife, \haven't you? (*Представляя жену знакомому, однако ранее не представленному человеку*)

Менее распространенная, но не менее выразительная разновидность разделительного вопроса может использоваться как для вопроса, так и для утверждения. Ее особенностью является отсутствие отрицания в обеих, и утвердительной и вопросительной, частях вопроса или, напротив, его присутствие в обеих частях. Подобные tag questions выражают вывод, к которому спрашивающего подводят сопутствующие обстоятельства, и звучат зачастую насмешливо, язвительно, не без сарказма:

1. – So you call that hard work, do you?
2. – You've had an accident, have you?
3. – She doesn't know him, doesn't she?

Когда вторая часть разделительного вопроса употребляется без первой части, неодобрение или скептицизм говорящего слышатся более отчетливо:

1. – I gave him ten pounds.
– Did you? (*Я очень сильно сомневаюсь*).
2. – I'll punch you on the nose!
– Will you? (*Давай попробуй, посмотрим, что из этого получится*).

Ну, а сейчас попробуйте выразить с помощью tag questions относительную неуверенность следующих предположений, как это показано в образце:

His bag is rather heavy than easy. – His bag is heavy, isn't it?

1. He doesn't seem to be present at the lecture.
2. I guess, she is at school today.
3. I don't think these students are taking the examinations.
4. As far as I can remember, he wasn't sitting at the back desk.
5. I believe she has invited him to the party.

Проверьте, так ли у вас получилось:

1. He isn't present at the lecture, is he? 2. She is at school today, isn't she? 3. These students are not taking the examinations, are they? 4. He wasn't sitting at the back desk, was he? 5. She has invited him to the party, hasn't she?

На этот раз выразите свое скептическое отношение к словам собеседника при помощи второй части tag question:

1. His composition is excellent! (*Неужели?*)
2. They are going to the lecture after all. (*Что-то не верится*.)
3. The driver hasn't broken the traffic rules. (*Я так не считаю*.)
4. I don't really have much work to do. (*Вот как?*)
5. He isn't in. (*Да неужто?*)

Проверьте себя: 1. Is it? 2. Are they? 3. Hasn't he? 4. Don't you? 5. Isn't he?

Итак, вы познакомились с четырьмя грамматическими формами английского вопроса, другими словами, с элементарной техникой расспроса. Пора перейти к тактическим соображениям. Вот первое из них – прежде чем задать вопрос, определите, является ли он

фактическим или личным. Вопросы, касающиеся личности вашего собеседника, должны звучать максимально вежливо и тактично. То же будет касаться и вопросов фактических, обращенных к незнакомому или малознакомому человеку.

Сделать вопрос вежливым вам помогут следующие фразы:

Могу ли я спросить вас...?	May/migh/can/could I ask you...?
Извините, вы, случайно, не знаете...?	Excuse me, do you happen to know...?
Не скажете ли...?	Would you mind telling me...?
Вы не могли бы мне сказать...?	Could you please tell me...?
Нельзя ли спросить у вас...?	I wonder if you could tell me...?
Простите, может быть, вы сможете мне помочь. Я бы хотел узнать...	I was wondering if you could help me. I'd like to know...
Что еще я хотел бы узнать, это...	Something else I'd like to know is...
Надеюсь, вас не обидит/ рассердит мой вопрос, но я бы хотел узнать...	I hope you don't mind my asking, but I'd like to know...
Может, мой вопрос покажется глупым, но мне бы хотелось узнать...	This may sound a stupid question, but I'd like to know...

Вот как подобные фразы выглядят в реальной ситуации:

Stranger – Excuse me.
 Resident – Yes?
 Stranger – I... I was wondering if you could help me.
 Resident – Well, I'll try.
 Stranger – I wonder if you could tell me if there's a good hotel..., er... in town that I can use.
 Resident – Oh let me think a moment..., um... yes, there are two hotels – they're in High Street, one on each side of the road.
 Stranger – Thank you ever so much.
 Resident – You're welcome. Er... excuse me, I hope you don't mind my asking, but... um... your voice interests me... do you mind if I ask... er... where you come from?
 Stranger – No, no, no. I come from Wiltshire.
 Resident – Ah!

Какие из предложенных в таблице выражений подойдут вам для того, чтобы спросить:

1. у прохожего на улице – What time is it now?
2. у подруги вашей матери – What do you dye your hair with?
3. у вашего преподавателя – What shall I read on this subject?
4. у вашего соседа – Did your daughter leave school last year?
5. у попутчика в поезде – What's the name of this station?

У вас могло получиться следующим образом:

1. Excuse me, do you happen to know the time? 2. I hope you don't mind my asking, but I'd like to know what you dye your hair with. 3. I wonder if you could tell me what I should read on this subject. 4. Could I ask you a question? Did your daughter leave school last year? 5. Could you please tell me the name of this station?

Форма вашего вопроса зависит не только от того, кого и о чем вы спрашиваете, но и от того, в какой момент беседы задается вопрос. Вопрос собеседника, являющегося инициатором разговора или смены его темы, будет более полным по сравнению с вопросами, возникающими в ходе беседы как ответная реакция на утверждение или вопрос собеседника. Мы отвечаем вопросом на утверждение, когда хотим получить больше информации, чем в нем содержится. В ситуации неформального общения подобный вопрос будет неполным, сокращаясь за счет пропуска слов, повторяющих предыдущую реплику, зачастую до одного вопросительного слова, например:

1. – The old lady's buying a house.
 – When? (Where? Why? Which house? What old lady?)
2. – I'm going to write an adventure story.
 – What for? (Who for? What about?)

Неполные вопросы, оканчивающиеся предлогом, более неформальны, чем аналогичные вопросы с предлогом перед вопросительным словом:

- | | | |
|---------------|-----------------------|---------------|
| – Who with? | менее официально, чем | – With whom? |
| – Who for? | менее официально, чем | – For whom? |
| – What about? | менее официально, чем | – About what? |

Однако любой вопрос, сокращенный до одного-двух слов, достаточно фамильярен и отрывист. Если ситуация требует большей степени вежливости, вопрос будет более полным, с использованием не столько пропусков, сколько слов-заменителей:

- The old lady's buying a house.
- When is she buying it?

Закончите предлагаемые вам односложные вопросы, сделав их более вежливыми:

- | | |
|--|---|
| 1. – He'll be in his office. | 4. – I think I'll do it. |
| – When? | – How? |
| 2. – He ran away from a goose! | 5. – We haven't much time left before we leave. |
| – Why? | – When? |
| 3. – I'm waiting for a friend of mine. | |
| – Who for? | |

Проверьте, так ли звучат ваши вопросы:

1. When will he be there? 2. Why did he run away from it? 3. Who are you waiting for? 4. How will you do it? 5. When do we leave?

Подобные вопросы используются и тогда, когда реплика собеседника не совсем понятна, например, из-за обобщающих слов типа this, this thing, that, everything и т. п.

1. – Take a look at this.
– (Take a look at) what?
2. – I've looked for it everywhere!
– Where (have you looked)?

Слова в скобках могут быть опущены в неформальной обстановке.

Подумайте, что бы вы могли спросить в ответ на подобные утверждения, сделанные хорошо знакомыми вам людьми:

1. Joan is very upset. 2. She hasn't been invited. 3. I'll let you have it some day. 4. I've found my umbrella at last. 5. You know what I think of him. 6. I've managed to set it right after all. 7. It took me almost a lifetime to catch you on the phone! 8. He's paid a fortune for his new car! 9. I ran across one of your classmates yesterday. 10. Fetch me a bathrobe, will you?

Ваши вопросы могли быть следующими:

1. Why? 2. Why not? 3. When? 4. Where? 5. What? 6. How? 7. How long?/What for? 8. How much? 9. Who? 10. Which one?

Может случиться и так, что вы не расслышали или недопоняли то, что сказал ваш собеседник – или не можете поверить своим ушам. В таких случаях обычно используются так называемые echo questions, или вопросы-повторы. Скобки показывают, какая часть вопроса может быть опущена в фамильярной беседе:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. – I didn't enjoy that meal. | 2. – The Browns are emigrating. |
| – (Did you say you) didn't enjoy it? | – (They're) emigrating? |
| 3. – It cost five dollars. | 4. – He is a dermatologist |
| – How much did (you say) it cost? | – What (is he)? |

Однако если вы не хотите показаться невежливым, лучше начать свою просьбу повторить одной из следующих фраз:

Извините/ Простите...?	Sorry/Excuse me/(I beg your) pardon?
(Извините,) что вы сказали?	(Sorry,) what was that (you said)?
Вы сказали...?	Did you say...?

Вы не могли бы повторить это еще раз, (пожалуйста)?	Could you say/repeat that again (please)?
Вы не могли бы повторить?	Could you repeat that?
Вас не затруднит повторить это? (Я вас не расслышал.)	Would you mind repeating that/ saying that again? (I didn't hear you.)
Простите, я прослушал.	I'm sorry, but I missed that.
Я не расслышал, что вы сказали.	I didn't hear what you said.
Я не расслышал.	I didn't hear that.
Я не (совсем) понял, что вы сказали.	I didn't (quite) catch/ follow/ get/ hear what you said.
Я не понял.	I didn't get/catch that.
Повторите, пожалуйста.	Say that again please.

Вот как может выглядеть диалог, в котором первый партнер «туговат на ухо»:

- **Sorry. What was that you said?**
- I'll meet you at the Bull and Bush round about 7.
- **Where?**
- At the Bull and Bush.
- **When did you say?**
- Round about seven. Tony's coming too.
- **Who's coming?**
- Tony. Tony Hughes, you know. Don't forget to bring the letter.
- Sorry. I didn't quite catch what you said. There's a lot of noise outside.
- I said don't forget to bring the letter.
- Loretta? No, she can't come, she's busy.

Теперь попробуйте сами встать на место человека, которому приходится переспрашивать, и переведите на английский язык его реплики.

- His name is Peter Charlton, you know.
- 1. - Как, вы сказали, его зовут?
- He's arriving at Waterloo Station by the 3 o'clock train from Glasgow.
- 2. - Каким, вы сказали, он приезжает?
- By the 3 o'clock train.
- 3. - Откуда, я не расслышал?
- From Glasgow.
- 4. - Я не понял, куда он приезжает?
- At Waterloo. He's going to stay at the Hilton with his mother for the week-end.
- 5. - Что ты сказал?
- He's going to stay at the Hilton.
- 6. - А-а, а с кем?
- With his mother.
- 7. - Я не совсем понял – надолго?
- For the week-end.

Ваш перевод мог быть следующим:

1. What did you say his name was? 2. By which did you say he arrives? 3. I didn't catch where from? 4. I didn't get where to? 5. What was that you said? 6. Ah, and who with? 7. I didn't quite follow – for long?

Если полученная вами информация кажется вам недостаточной (вам нужны дополнительные детали или вас почему-то не удовлетворяет полученный ответ), вы можете воспользоваться следующими фразами для получения дополнительных данных:

Не могли бы вы рассказать еще немножко о...?	Could you tell me a bit more about...?
Простите, я хотел бы узнать побольше о...	Sorry, but I'd like to know some more about...
Извините, это не совсем то, что я имел в виду, вообще-то я хотел узнать...	Sorry, that's not quite what I meant, what I really wanted to know was...

Извините, что приходится настаивать, но не могли бы вы сказать...?	Sorry to press you, but could you tell me...?
Не будете ли вы настолько любезны, чтобы сообщить еще какие-нибудь подробности, касающиеся...?	Would you mind giving some more details/ particulars concerning...?

Вот как подобные формулы выглядят в реальной ситуации:

- I was in a motor servicing firm – kind of mechanic, that’s what I was.
– Sorry, that’s not quite what I meant. What I really wanted to know was how long you had worked there.
- A search was made, photographs were taken, the place was fingerprinted.
– Could you tell us a bit more about the fingerprints?
- The Victoria and Albert Museum in Kensington is a very interesting place, with paintings, sculptures, ceramics, pottery and so on.
– Sorry, but I’d like to know some more about its founders.

Попробуйте сами получить дополнительную информацию у вашего собеседника, сообщившего вам следующее:

- John Blare is the best player of our team. This season he’s scored a dozen goals. He scores as soon as he gets the ball! (his private life)
- Summer Bank Holiday is probably the most popular of all the Bank Holidays. (Christmas)
- My opinion of this new project is far from favourable. (its weak points)
- Well, like any other school student we could be naughty from time to time... (to do something really ugly)
- Well, both my parents were actors at the local theatre. (your childhood).

У вас могло получиться так:

- Could you tell us something about his private life? 2. Sorry, but I’d like to know some more about the way Christmas is kept at your place. 3. Would you mind giving some particulars concerning its weak points? 4. Sorry, that’s not quite what I meant; what I really wanted to know was if you’d done something really ugly. 5. Could you tell me a bit more about your childhood?

Итак, мы имеем некоторое представление о том, как расспросить собеседника. Ну, а как же ведет себя тот человек, кому задаются вопросы? Прежде всего, он либо отвечает на них, либо не отвечает. Вежливый человек всегда найдет вежливый способ уклониться от ответа на нежелательный вопрос. Таких способов несколько:

Я не настолько уверен...	I’m not really sure...
Боюсь, не смогу вам ответить вот так сразу.	I can’t tell you off-hand, I’m afraid.
Мне ужасно жаль, но я действительно не знаю.	I’m terribly sorry, but I really don’t know.
Боюсь, что не имею об этом никакого представления.	I’ve no idea, I’m afraid.
Я действительно не могу тебе сказать. Честно!	I can’t really tell you. Honest!
Я не могу ответить на этот вопрос, но могу вам сказать, где вы можете найти ответ.	I can’t answer that one, but I’ll tell you where you can find it out.
Если не возражаете, мне бы не хотелось отвечать на этот вопрос.	I’d rather not answer that, if you don’t mind.

Вот как подобный отказ ответить может выглядеть в реальной ситуации:

- Why did he shoot himself?
– **I’d rather not answer that, if you don’t mind.**
- What’s your opinion of Dan’s tale?
– **I’m not really sure**, you know.
- Could we meet on Wednesday, perhaps?
– **I can’t tell you offhand, I’m afraid.**

А что бы сказали вы, если бы вам не захотелось отвечать на следующие вопросы:

- How much did you pay for this frock?

2. Whose umbrella did you take?
3. Why did he run away?
4. Why do you want more money?
5. How did you come to lose it?

На вашем месте в меру вежливый англичанин ответил бы так:

1. I'm not really sure, I don't remember.
2. I've no idea, I'm afraid.
3. I'm terribly sorry, I really don't know.
4. I'd rather not answer that, if you don't mind.
5. I don't really know, I'm afraid.

Но даже вежливому человеку могут надоесть навязчивые вопросы, и он даст это понять достаточно недвусмысленно:

Интересно, почему вы об этом спрашиваете.	I wonder why you ask that.
А какое это имеет к вам отношение?	What's that got to do with you?
Не думаю, что вас это касается.	I don't think it's got anything to do with you. I don't think it's any concern of yours.
Не суйтесь не в свое дело, а?	Mind your own business, will you?
(Это) Не ваше дело.	It's none of your business.

Однако даже для неформального общения эти фразы весьма грубы и употребляются редко. Гораздо чаще вы попадаете в ситуацию, когда вы вовсе не против дать ответ, но хотели бы подумать, собраться с мыслями. В таком случае вам помогут такие выражения:

Одну минуточку. Дайте сообразить...	Well, let me see... Oh, let me think for a moment...
Ну что же.../ Так...	Well now...
Я не уверен, мне придется это уточнить.	I'm not sure. I'll just have to find out.
Это (очень) интересный/ сложный вопрос.	That's a (very) interesting/complicated question.

Посмотрите, как подобные выражения выглядят в речи:

1. – How about asking Walters?
– Well, let me see... I'm afraid he's away in Dublin.
2. – Where does Jack live?
– Oh, let me think for a moment. Next to the baker's in Oxford Road, if I remember rightly.

А теперь попробуйте сами подставить подобные фразы в следующий диалог:

- Where shall I meet you?
 - How'll you be coming?
 - Tube from Hampstead.
1. – Одну минуточку, дай подумать. Tottenham Court Road, then.
– What time?
 2. – Так, в котором часу... Is a quarter past twelve too early for you?
– No, that's all right with me. Is Williams coming too?
 3. – Не уверен, но я выясню. Where about will you be?

Проверьте себя: 1. Well, let me see. 2. Well now, what time... 3. I'm not sure but I'll find out.

2. КАК ПОБУДИТЬ СОБЕСЕДНИКА К ДЕЙСТВИЮ

Когда вы просите кого-либо сделать что-то для вас, можно воспользоваться одним из множества выражений, существующих в английском языке для этой цели. Некоторые из этих фраз могут прозвучать слишком вежливо в определенных ситуациях, другие, напротив, показаться чересчур грубыми. Выбор подходящего выражения зависит от того, насколько трудным, неприятным или срочным является то, о чем вы просите, а также от того, в каких отношениях вы находитесь с вашим собеседником, какова ваша роль (статус) и роль вашего собеседника в данной ситуации.

Вот несколько возможных способов попросить (потребовать) то, что вам необходимо, русские соответствия которых проиллюстрируют степень их вежливости:

Эй, мне нужна (мелочь позвонить).	Hey, I need (some change for the phone).
О боже, у меня совсем нет (мелочи для телефона).	Oh, dear, I haven't got (any change for the phone).
У меня, кажется, с собой совсем нет (мелочи).	I don't seem to have any (change) on me.
У тебя нет (10 пенсов), а?	You haven't got (10 p), have you?
У тебя случайно нет (10 пенсов)?	Have you got (10 p), by any chance?
Пожалуйста, ...	Please... Will you...? Will you please..? ..., would you?
Будьте (так) любезны...	(Will you) Be so kind as to... (Would you) Be good enough to...
Не будете ли вы так добры (любезны)...	Would you...? Would you please..?
Будьте любезны (добры)...	Would you kindly...? Would you be so good as to...?
Не могли бы вы..., (пожалуйста)?	Could you possibly..., (please)?
Может быть, вы смогли бы...?	Do you think you could...?
Вас не затруднит...?	I wonder if you could...?
Вы, наверно, не сможете..., да?	You couldn't..., could you? I don't suppose you could..., could you?
Вас не побеспокоит, если я...?	Would it be all right if I ...ed...?
Вы не будете против, если я вас попрошу...?	Would you mind.....ing...? Do you mind.....ing...?
Вы не против, если я...?	Do you mind if I...?
Я был бы вам (очень) благодарен, если бы вы могли...	If you could..., I'd be (very) grateful.
Позвольте мне (показать вам это письмо).	Allow me (to show you this letter).
Можно вас попросить...?	Could/ can I ask you to...? May I ask you to...?
Можно вас побеспокоить...?	Could/may I trouble you to/for...?
Вы не окажете мне любезность?	May I ask a favour of you?
Не сделаете ли одолжение?	Could you do me a favour?
Вы меня (очень) обяжете, если...	You would oblige me (very much) by...
Я был бы вам (очень) обязан, если...	I should be (very much) obliged to you if...
Надеюсь, вы не против, если, конечно, это вообще возможно, то я бы хотел попросить (у) вас...	I hope you don't mind my asking, but I wonder if it might be at all possible for you to...?
Я был бы вам благодарен, если бы...	I'll thank you if... (<i>подразумевает грубую иронию</i>)
Нельзя ли...? (<i>С оттенком раздражения</i>)	Migh't I ask you to...? You might... I wonder if you mind not... ..ing?
Постарайтесь не...	Try not to...
Пожалуйста, не (делайте этого).	Would you mind (not doing it)?
Пожалуйста, не надо..., если вы не возражаете.	Please, don't..., do you mind?
Пожалуйста, не надо!	Please, don't!
Не надо!	Don't!

Просьба может быть усилена до настоятельного требования добавлением вопросительного конца реплики *will you? won't you?* и т. п., либо введением эмфатического *do* во фразу. Например:

Подойдите сюда, прошу вас.	Come here, will you?
Не подойдете ли вы сюда?	Come here, won't you?
Подойдите же!	Do come up!

Настоятельная просьба (требование, команда, приказание) могут быть выражены и другими способами:

(Пожалуйста) Иди сюда.	(Please) Come here.
Уходи (пожалуйста).	Go away (please).
Успокойся.	Be quiet.
Не балуйся.	Behave yourself.
Стройся!	Fall in!
Разойдись!	Dismiss!
Не (делай этого).	Don't (do that).
Вы не должны...	You're not to... You mustn't...
Я не позволю вам...!	I won't let you...!

Поятно, что любая просьба (требование, приказание и т. п.), как правило, сопровождаются ответной репликой собеседника, выражающей согласи или несогласие сделать то, о чем вы просите. Такие ответные реплики могут быть следующими:

Да	Yes.
Хорошо. Договорились.	O. K. (All) right.
(Ну) конечно! Естественно!	Why, yes. (Yes/ why), certainly. Of course. Sure. Naturally.
Пожалуйста! Прошу Вас!	Please, do. You're welcome.
(Возьмите/ Берите), пожалуйста!	Here you are! Here it is!
Ничуть (не трудно)! Конечно, нет!	Not at all! Not a bit! Not in the least!
Ну что вы (ничуть не трудно)!	Not in the slightest!
Никакого беспокойства.	No trouble at all.
С удовольствием!	With pleasure!
Конечно. Обязательно.	By all means. Yes, I will.
(Весьма) охотно!	(Most) willingly!
Прекрасно, замечательно.	That's fine.
Можете рассчитывать /положиться на меня.	You can count/ rely on me.
Я не возражаю.	I don't mind. I have no objections.
Я ничего не имею против этого.	I have nothing against it.
Я согласен на это.	I agree to it.
(Вы) можете на меня положиться.	You may rely upon me.
Я, безусловно, сделаю все, что могу.	I'll surely do all I can.
Я сделаю все от меня зависящее.	I'll do my best/ utmost.
Возможно. Вероятно. Может быть.	It depends. Probably. May be.
Это зависит от обстоятельств.	That depends on/ upon the circumstances.
Жаль, что разочарую вас, но...	Sorry to disappoint you, but...
Это маловероятно. Не думаю.	It's not very probable. I don't think so.
Вряд ли. Маловероятно, чтобы...	Hardly. (It's) hardly likely (that)...
Звучит заманчиво, но...	Sounds promising, but...
Звучит невероятно, но...	Sounds incredible, but...
Как хотите. Как скажете.	As you wish. As you say. If you say so.
Ладно, не буду.	All right, I won't.
Чего ради?	Why should I? What for?
Я это должен (сделать)?	Must I (do it)? Do I have to?
Почему бы и нет?	Why not?
Нет.	No.
Нет, не буду/ не могу.	No, I won't/ can't.
К сожалению, не могу.	(I'm) Sorry I can't. Unfortunately, I can't.
(Нет), боюсь, что не (с)могу.	(No), I'm afraid I can't.
Боюсь, что (я) занят.	I'm afraid I'm busy.
Мне бы хотелось, но...	I wish I could, but...
Мне бы не хотелось (делать это).	I'd rather not (do it).

Пожалуй, не стоит (вам этого делать).	I'd rather you didn't.
(Очень) не хочется вас разочаровывать.	(I'm very) Sorry to disappoint you.
Я в самом деле ничего не знаю об этом.	I really know nothing about it.
Это совершенно невозможно.	It's quite impossible.
Это не зависит от меня.	That does not depend on me.
Ни в коем случае.	By no means.
Вы не (с)можете меня остановить.	You can't stop me.

А теперь посмотрим, как обе реплики (просьба и ответ на нее) ведут себя вместе в коротких диалогах.

- I wonder if you'd mind not having the wireless on while I talk.
– Of course, I'll turn it off.
- I have a favour to ask of you.
– Of course, any help...
- Would you mind if I asked your advice on something?
– No, not at all.

Ну а сейчас попробуем вместе подобрать к просьбам на русском языке их соответствия в английском.

1. Не хлопайте дверью!	a) Will you keep an eye on my luggage (please)? I'll be right back.
2. Поступайте так, как находите нужным.	b) Put me down at Edgeware Road.
3. Окажите мне, пожалуйста, услугу.	c) Don't slam the door!
4. Присмотрите за моими вещами. Я сейчас вернусь.	d) Do what you think best.
5. Пожалуйста, высадите меня на Эджвер Роуд.	e) Do me a favour.
6. Делайте, что вам говорят!	f) Do as you are told!
7. Ты не одолжишь мне эту книгу?	g) Would you be so kind as to tell me your name again?
8. Вы не могли бы узнать, в котором часу отправляется поезд?	h) Would you mind changing places with me?
9. Не будете ли вы так любезны еще раз назвать себя?	i) Could you find out what time the train leaves, please?
10. Вы бы не поменялись со мной местами?	j) Will you lend me this book?

Проверьте, так ли у вас получилось: 1с; 2d; 3е; 4а; 5b; 6f; 7j; 8i; 9g; 10h.

Предположим, что на этот раз просьба обращена к вам. Постарайтесь подобрать подходящую, на ваш взгляд, реплику из нескольких предлагаемых вариантов:

<i>Просьба</i>	<i>Ответная реплика</i>
1. I wonder if you'd mind not smoking in here.	a) Never mind. b) Of course not. c) I'm afraid I can't.
2. Could you possibly post this letter for me on your way home?	a) Yes, here you are. b) You're welcome. c) Most willingly.
3. Will you put these flowers in water?	a) Sure. b) You can't stop me. c) All right, I won't.
4. Would you mind paying in advance?	a) Not a bit. b) I'll do my best. c) I'd rather you didn't.
5. I hope you don't mind if I close the door? I feel a draught coming from somewhere.	a) I really know nothing about it. b) Please, do. c) No trouble at all.

6. Would you fill in this form?	a) Certainly. b) You can't stop me. c) Not in the slightest!
---------------------------------	--

Проверьте правильность своего выбора: 1b; 2c; 3a; 4a; 5b; 6a.

Теперь давайте попробуем перевести на английский язык такие же небольшие диалоги, пользуясь уже знакомыми вам просьбами и ответными репликами:

1. – Дай мне спички, пожалуйста.
– Пожалуйста.
2. – Будьте любезны, не говорите ему ничего, пока я не приду.
– Да, конечно.
3. – Сделайте одолжение, дайте мне ваши конспекты по литературе на два дня.
– Охотно.
4. – Пожалуйста, не говорите так громко, дети уже спят.
– Конечно. Извините.
5. – Вы не могли бы мне помочь при переезде?
– Конечно, можете рассчитывать на меня.

А сейчас посмотрим, как выглядят различные формы выражения просьбы и ответные реплики в реальном диалоге двух соседей – Алана и Норы, у одного из которых не оказалось под рукой сахара:

- A – Excuse me, my name's Alan. I live downstairs.
N – Hello.
A – **I'm sorry to trouble you, but could you lend me some sugar?**
N – **Yes, of course.** Just a minute (fetches some sugar) ...**Here you are.**
A – Thanks very much. I'll bring you sugar first thing in the morning.
N – Are you sure that's enough?
A – Oh yes. That'll do. **Sorry to...**
N – **That's quite all right.**
A – Thanks again then. Goodbye.
N – Bye.

Несколько иную форму ваша просьба может принять в случае заказа, например, в ресторане (кафе, билетной кассе и т. д.). В этом случае человек, обслуживающий вас, сам запрашивает информацию о том, чего вы хотите. Вам лишь остается определить свой выбор. Рассмотрим этот случай просьбы на примере молодой пары (George, Lucy), делающей заказ официанту (Waiter) в ресторане:

- G – Have you got a table for two?
W – Yes, sir. Over there by the window.
L – I'll start with soup, please, and then I'll have roast beef.
W – I'm sorry, madam, there's no more roast beef.
L – Oh, all right, then. I'll have a rump steak.
W – How would you like your steak?
L – Rare, please.
W – And for you, sir?
G – Chicken for me, please.
W – Vegetables, sir?
G – A few mushrooms and a green salad, please.

(Заказ принят, и официант возвращается с заказными блюдами. Однако нашу пару не устраивает размер порций. Посмотрим, как они поведут себя).

- L – Could I have a little larger, please?
W – Certainly, madam.
G – I'll have a larger, too. And could you bring me some water?
W – Would you like something to drink?

- L – Coffee and a glass of red wine.
 G – Coffee for me, too, and a liquer brandy.
 W – Very good, sir.
 L – How's the chicken?
 G – Not too bad. What about your steak?
 L – A bit tough. The vegetables are nice.
 W – Is everything all right?
 G – Very good.
 L – Oh, yes, excellent, thank you.
 W – Can I give you a little more coffee?
 L – No, thank you.
 G – Yes, please. Is service included?
 W – No, sir.
 G – Could you bring us the bill, please?
 W – Very good, sir.

Как мы видели, Алан и Нора использовали в своем разговоре стандартные реплики вежливого запроса и ответа. Такое использование определялось тем, что Алану пришлось представляться соседке, извиняться за причиненное беспокойство, а также незначительностью просьбы. Нора с готовностью идет на одолжение – с одной стороны, все же соседи, с другой – можешь ведь и сам оказаться в подобном положении. Заказ же обеда в ресторане – совсем другое дело. Зная, что официант обязан предоставить им определенный набор блюд, клиенты не особенно церемонятся, хотя и не выходят за рамки приличий (Have you got...? I'll start with/have... please. Rare, please. Could you bring me some water? Coffee and a glass of red wine). И лишь когда их не устраивает размер порций и требуется счет, клиенты используют нейтрально-вежливые фразы (Could you..., please?). Официант же, напротив, предельно вежлив (yes, sir; certainly, madam; very good, sir; no, sir и т. п.), профессионален (Is everything all right? Can I give you a little more coffee?), но и не подобострастен (I'm sorry, madam, there's no more roast ...)

Иногда чья-то просьба или приказ могут быть адресованы не одному конкретному собеседнику, а касаться всех, кто ее видит или слышит. Это обычно объявления различного рода, транслируемые по радио на вокзалах в аэропортах и т. п. В этом случае от всех нас не требуется ответной реплики, произнесенной вслух. Ответной реакцией служит само выполнение/ невыполнение такого требования. Вот некоторые из подобных письменных и устных указаний и объявлений:

Входа нет. Не входить.	No entry/ entrance.
На себя. От себя.	Pull. Push.
Запасной выход.	Emergency exit.
Служебный вход. Только для сотрудников.	Private. Staff only.
Вход воспрещен.	No admittance.
Проход запрещен. (Частное владение).	No trespassing. (Private).
Обгон запрещен.	No overtaking.
Стоянка автотранспорта запрещена.	No parking.
Переходить только при сигнале светофора.	Cross only at the lights.
Одностороннее движение.	Single file traffic/ One way.
(Сдается) (на) прокат.	For hire.
По газонам ходить воспрещается.	Keep off the grass.
Заказано.	Chartered.
(Осторожно) окрашено!	Wet paint.
Животных не дразнить!	Do not annoy the animals.
Экспонаты руками не трогать.	Visitors are requested not to touch the exhibits.
Не курить (У нас не курят).	No smoking.
Пристегнуть привязные ремни.	Fasten your seat belts.

Осторожно. Из окон не высовываться.	Caution. Do not lean out of the window.
Не прислоняться к дверям.	Keep clear off the doors.
Свалка мусора запрещена. На нарушителей налагается штраф в размере до десяти фунтов.	Leaving litter is an offence for which you can be fined up to ten pounds.

Стандартные фразы объявлений на вокзалах обычно начинаются так:

Поезд, прибывающий на...	The train now arriving at...
Поезд, стоящий у...	The train now standing at...
Следующим прибывает поезд...	The train next to arrive will be...
Поезд прибьет на...	The train will arrive at...
Поезд опаздывает на...	The train has been delayed...
Поезд отменен...	The train has been cancelled...
Прибыл самолет компании БА, рейс... из...	BA announce the arrival of Flight... from...
Объявляется посадка на рейс компании БА... до... Посадка производится у седьмого выхода.	BA announce the departure of Flight... to... Boarding now at Gate 7.
Заканчивается посадка на рейс... компании... до...	This is the final call for... Flight... to...
Пассажира... срочно просят пройти...	This is the urgent call for Mr (Miss, Mrs)... Would Mr (Miss, Mrs)... please go to...

Посмотрим, как некоторые объявления звучат целиком:

Вылет всех рейсов компании БА задерживается. Задержка вызвана нехваткой багажных тележек.	BA regrets that all flights are subject to delay. This is due to a shortage of baggage handlers.
Посадка на рейс 3 до Гонконга компании Бритиш Эйруэйз производится у выхода 11.	British Airways Flight 3 to Hong Kong boarding now at Gate 11.
Прибыл самолет рейсом 623 из Женевы компании Бритиш Эйруэйз.	British Airways announce the arrival of Flight 623 from Geneva.
Пассажира Меттокса, вылетающего до Симферополя, просят пройти в грузовую контору компании Бритиш Эйруэйз. Контора находится на 2-м этаже напротив островка безопасности Д.	Would Mr Mattox travelling to Simpheropol please contact the British Airways cargo office opposite island D on the first floor?
Пассажира г-на Ричарда Чисхолма срочно просят пройти к справочной аэровокзала.	This is the urgent call for passenger Mr Richard Chisholm. Would Mr Chisholm please go to the airport Information Desk?
Поезд отправлением 11.10 до станции Пэддингтон, Лондон, прибывает ко 2-ой платформе. Поезд следует через станции Дидкот и Ридинг.	The train now arriving at platform 2 is the 11.10 (train) to Paddington, London, calling at Didcot and Reading.
Пригородный поезд до Ньюкасла будет прибывать к 6-ой платформе. Время прибытия поезда 11 ч. 40 мин.	The intercity train to Newcastle will arrive at platform 6 at 11.40.
Поезд до станции Эксетер и Плимут будет отправляться от 8-ой платформы. Пассажиры, следующие до Эксмута, делают пересадку на станции Сидмут-узловая. Время отправления 11 часов.	The train standing at platform 8 is the Exeter and Plymouth train. Passengers for Exmouth should change at Sidmouth junction. The train is leaving at 11 o'clock.

Следует отметить, что хотя объявления такого рода в английском языке более разнообразны и вежливы по форме, они тем не менее достаточно стандартизованы и легко поддаются опознанию. Однако одной особенностью они все же обладают: на объявленное «ориентировочное время прибытия/отправления» можно безоговорочно положиться.

Иногда возникает ситуация, когда нужно не только попросить собеседника сделать что-либо, но и объяснить, как это делается. Такое объяснение часто включает в себя множество

деталей, повторений, предупреждений, напоминаний. Если вы не хотите окончательно запутать вашего собеседника, постарайтесь сделать вашу инструкцию последовательной и логичной. Этому можно достичь при помощи следующих слов и выражений:

Что вам нужно знать, так это...	What you (do) need to know is...
Прежде всего вы...	First of all you...
Первое, что нужно сделать, это...	The first thing you have to do is...
После того, как вы это сделали, вы...	After you've done that you...
Следующее, что вы делаете, это...	The next thing you do is...
Да, кстати, не забудьте...	Oh, and by the way, don't forget to...
Вот что нужно помнить об этом/ой...	One thing to remember about this... is...
Убедитесь, что вы не забыли...	Make sure you remember to...
Не забудьте, что...	Oh, be careful not to...
Ни в коем случае не...	Be sure you don't... Be sure not to...
Помните, что не следует...	Remember not to...
Так же / При этом очень важно...	Now, a very important thing (is)...
А затем...	And then...
Ну, а теперь...	And now...
После этого...	After that...
Если вы...	If you...
В случае если вы...	In case you...
Вам следует...	You should...
Вам нужно...	You need...
Вы должны...	You must... You are to... You have (got) to... You ought to...
(И,) наконец,...	(And) at last... (And) finally...

Во избежание недоразумений не было бы излишним проверить, понимает ли ваш собеседник ваши объяснения. Это легко сделать с помощью таких слов и выражений:

Пока понятно?	All right so far?
Вы меня слушаете?	Are you with me?
(Это) понятно?	Is that clear?
Понятно, что я имею в виду?	Do you know what I mean?
Понятно, да?	It's clear, isn't it?
Поняли?	Did you get it?
Понятно? Хорошо. Теперь...	Got that? Good. Now...
Хорошо! Теперь...	Fine! Now...
Вы меня понимаете?	Do you follow me? Do you understand?
Правильно. Теперь...	That's right. Now..
Вы уверены, что вы можете... теперь?	Are you sure you can... now?
Что-нибудь еще неясно?	Is there anything else (you need to know)?
Надеюсь, вы справитесь.	I hope you'll make it.

Вероятными репликами-ответами могут служить:

Мм. Это (не)просто.	Mm. It's (not) easy/ simple.
О, но я...	Oh, but I'm...
Это не..., так ведь?	It's not..., is it?
Это..., не так ли?	It's..., isn't it?
По-моему, это неправильно!	It doesn't seem right to me!
Это вовсе не будет трудно.	That's not going to be difficult at all.
Я правильно делаю?	Am I doing it rightly?
(Теперь) правильно?	Is this OK/ all right (now)?
Я думаю, я не...	I don't think I...
Простите, но я не вполне понимаю, почему	Sorry, but I don't quite see why you have to...

нужно...	
Простите, не могли бы вы повторить еще раз?	Sorry, can you say that again, please?
Простите, мне не совсем понятно...	Sorry, but I am not quite clear on...
Ясно. Понятно. Да.	I see. Right. Yes.

Давайте посмотрим, как эти фразы выглядят в реальной ситуации.

- Bob – I've just bought a new cassette recorder at last
Jane – Oh, you've got it! And... er... how does it work?
Bob – Yes, I'd better tell you, hadn't I? In case you are going to borrow it. Um... well, **the first thing you have to do is**... er... to make sure it's plugged in or got batteries. **OK?**
Jane – **Oh, I see**, you can use it either...
Bob – Yes.
Jane – **I see**.
Bob – Um... **and then the next thing you do is** take your tape, press this button here...
Jane – **Yes**.
Bob – And slot it in there. **OK?**
Jane – **I see**.
Bob – **Oh, by the way, don't forget to** put it in the right way round, **just in case** the tape gets jammed up...
Jane – **Sorry, I'm not quite clear on**...
Bob – **Well, just** put it in **this way** up and...
Jane – **Oh, I see. Oh, I see**. So the cassette faces that... **Yes, I see**.
Bob – **Yes, that's right. And then** close the lid and just press the play button
Jane – **I see**.
Bob – **Are you with me?**
Jane – **And what do you have to do to** record?
Bob – Er... well, **it's exactly the same thing, only you** press that button there instead.
Jane – **I see**.
Bob – **Do you see what I mean?**
Jane – **Yes, you don't have to** press the record and the play button together to record?
Bob – No, no, no, no, not on this model, no... um...
Jane – Uhhu... **I'm not quite clear**... um... **where's** the microphone? If you just want to record the voice?
Bob – Oh, that's just down here. **There, do you see?**
Jane – **I see, yes**.
Bob – Oh, **and one more thing I must ask you. Be careful not to** leave it switched on because... um... it can get overheated. **OK?**
Jane – **Right! Right, thanks**.

Не правда ли, все понятно? И к тому же ненавязчиво, без поучительного тона. А теперь представьте себя хлопочущей хозяйкой в ожидании гостей. Подруга (дочь, сестра) вызвались вам помочь, и вы поручаете ей приготовить грибной салат. Вы прекрасно помните, что для этого нужно:

1. ...wash mushrooms and pat dry;
2. ...do not peel mushrooms;
3. ...cut off most of stalk;
4. ...slice the rest thinly and put it in a salad bowl;
5. ...mix oil with lemon juice and beat well;
6. ...pour about 2/3 of this dressing over mushrooms, stir gently and put aside for an hour;
7. ...add the rest of dressing and put aside again until most of dressing is absorbed, about half an hour;
8. ...chop chives or parsley;

9. ...sprinkle this over salad, and serve.

Стремясь сделать свое объяснение более понятным и эмоциональным, вы можете воспользоваться следующим набором фраз:

- a) oh, by the way, it's very important...;
- b) first of all you...;
- c) after that...;
- d) meanwhile...;
- e) make sure you remember to...;
- f) and finally.;
- g) to make dressing you should...;
- h) in an hour...;
- i) if you've done the dressing..

Проверьте распределение фраз по предложениям: 1b; 2a; 3e; 4c; 5g; 6i; 7h; 8d; 9f

А теперь поставьте себя на место вашего помощника. Все ли вам понятно? В какой момент вашей беседы вы бы сказали:

- I. Oh, I see. What do I do then?
- II. How much should I take?
- III. Mm. It's easy.
- IV. Both, maybe?
- V. Is this OK?
- VI. Right. Is there anything to be done meanwhile?
- VII. Sorry, can you say that again, please?
- VIII. Am I doing it rightly?
- IX. It doesn't seem right to me! The stalks are rather dirty!

Так ли у вас получилось? 1 III; 2IX; 3I; 4VIII; 5II; 6VII; 7VI; 8IV; 9V. При этом заметим, что только реплики II, IV, VI, VII, IX привязаны к определенному месту в беседе своим содержанием. Остальные ваши фразы вполне взаимозаменяемы.

3. КАК ПРЕДЛОЖИТЬ ПОМОЩЬ ИЛИ ДАТЬ СОВЕТ

Итак, вы уже знаете, как попросить о помощи так, чтобы вам было трудно отказать. Умение предложить свою помощь не менее важно. Действительно, если есть принимающий помощь, то должен быть и помогающий, и трудно предугадать, какую из этих ролей вам предложит жизненная ситуация. Если вы хотите помочь кому-либо, к вашим услугам следующие фразы:

Позвольте мне... (для вас).	Let me... (for you).
Мне сделать это (для вас)?	Shall I do it (for you)?
Я сделаю это, если хотите.	I'll do it if you like.
Можете (взять), если хотите.	You can (take it) if you like.
Моя помощь не понадобится в... (для вас)?	Any point in my... (for you)?
Как насчет того, чтобы я... (для вас)?	How about my... (for you)?
Хотите, я... (для вас)?	Would you like me to... (for you)?
Если хотите, я мог бы... (для вас).	If you like, I could... (for you).
Могу ли я помочь вам в этом?	Can I help you with that?
Я могу вам чем-нибудь помочь?	Can I help you at all?
Вам нужна помощь?	Do you need any help?
Я могу что-нибудь сделать (чтобы помочь)?	Is there anything I can do (to help)?
Вы (сами) справитесь?	Can you manage (by yourself)?
Хотите, чтобы я (помог)?	Do you want me (to help)?
Чем могу служить (сэр, мадам)? <i>(Характерно для работников сферы обслуживания).</i>	Can I help you (sir/madam)? What can I do for you?

Принимая чью-то помощь, мы обычно говорим в ответ:

Да, пожалуйста (в ответ на	Yes, please. Do, please.
----------------------------	--------------------------

<i>предложение помощи в форме вопроса).</i>	
(Большое) спасибо.	Thank you (very much). Thanks (a lot).
Вы очень любезны, (спасибо). Очень любезно с вашей стороны.	That's very kind of you, (thank you/thanks).
Сделаете, да? Спасибо.	Oh would/will you? Thanks.
Если (конечно) вас это не затруднит.	If (you're sure) it's not much trouble.
Если (конечно) у вас есть время.	If (you're sure) you've got time.
Ну, может быть, вы могли бы...	Well, perhaps you could...? Do you think you could...?

Теперь посмотрим, как ведут себя реплики предложения помощи и фразы согласия в реальной ситуации:

1. – Shall I meet you at the station?
– If you're sure it's not much trouble.
2. – I'll be around if you should need me.
– Thanks.
3. – I'll post your letters, too.
– That is good of you.
4. – You can keep it if you want to.
– You're kind.
5. – Would you like me to type this letter for you?
– If you're sure you've got time.

Попробуйте самостоятельно, используя таблицу, перевести на английский язык реплики второго собеседника:

1. – Let me help you carry this suitcase.
– Спасибо, очень любезно с вашей стороны.
2. – Shall I take your son to school? You look quite ill.
– Отведете, да? Большое спасибо.
3. – Is there anything I could do?
– Ну, может быть, вы могли бы взбить белки.
4. – Do you need any help?
– Если вы не спешите...
5. – Can I help you, sir?
– Да, пожалуйста.

Отвергая чью-то помощь, мы обычно стараемся не обидеть собеседника:

Нет, спасибо.	No, thank you.
О, пожалуйста, не беспокойтесь.	Oh, please, don't bother.
Нет, не беспокойтесь. Я могу сам это сделать.	No, don't bother, I can do it myself.
Нет, ничего, я справлюсь (спасибо).	No, it's quite all right, I can manage, (thank you).
Спасибо, в этом, право, нет необходимости. Я легко могу...	Thank you, but there's really no need (to). I can easily...
Я (думаю, я) вполне справлюсь (сам), спасибо.	I (think I) can manage all right, thank you.
Огромное вам спасибо, но в этом, право, нет необходимости.	Thanks ever so much, but it's all right, really.
Нет, я думаю, я могу справиться (сам). Но все равно спасибо.	No, I think I can manage (myself). But thank you all the same.

В реальной ситуации такие фразы функционируют следующим образом:

1. – I'll type the translation for you if you like.
– Thank you, but there's really no need to. I can easily ask the secretary to do it
2. – Can you manage it alone?

- I can manage it all right, thank you.
- 3. – I'll go back for it now.
- Oh, please, don't bother. I don't really need it
- 4. – I'll bring you another book.
- Thanks ever so much, but it's all right, really.
- 5. – Shall I lend you mine?
- Thank you, but there's really no need to.

А теперь попробуйте сами вежливо отказаться от предлагаемой вам помощи:

1. – You seem to have your hands full. Can I help at all?
2. – Shall I ask John to do it for you?
3. – Would it be any good my trying to persuade him?
4. – I'll bring it to you.
5. – I could show her round if you like.

В тех случаях, когда предлагается угощение, набор выражений несколько меняется.

Не хотите ли...?	Would you like...?
Вы будете...?	Will you have...?
Вы бы не возражали против...?	Would you care for...?
Возьмите... (подавая что-либо)	Have...
Пожалуйста, возьмите...	Do have...
Пожалуйста, угощайтесь...	Please help yourself (to)...
Как насчет...?	What/ how about...?
Как вы смотрите на...? Что вы скажете насчет...?	What do you say to...?

Наиболее частыми и недвусмысленными ответами на предложение пищи в виде вопроса будут:

Да, пожалуйста.	Yes, please.
Нет, спасибо.	No, thank you.

Однако и здесь возможны варианты:

(Да), это было бы здорово (чудесно).	(Yes), that would be nice/ lovely.
Да, (пожалуйста).	Please.
Спасибо, но...	Thank you, but...
Да, с удовольствием.	Yes, I'd love/like to...
О да, это выглядит очень вкусно.	Oh yes, it looks delicious/ tasty.
Спасибо (исп. изолированно, если принято предложенное в ответ на (Do) have...; Help yourself (to)...).	Thank you.

подавая или передавая что-то кому-либо, мы обычно говорим:

Вот, пожалуйста. (В такой ситуации please не используется).	Here you are. Here it is. Here they are. Here's/ are the...
Вот..., который(-ую, -ое) вы хотели/ просили (у меня).	Here's/ are the... you wanted/ asked (me) for.

Посмотрите, как предложение угощения и ответ выглядят в реальной ситуации:

1. – Would you like some peppermint chocolate?
- No, thanks. I'm trying to cut down on sweets.
2. – Do have one of these. They're delicious.
- Thank you, but I can't really eat any more.
3. – Help yourself to some more chicken.
- Thank you.
4. – Here's the jam you asked me for.
- Oh, thanks.
5. – Would you care for a hot dog?

– That would be lovely.

А теперь попробуйте подобрать соответствующие ответы на предложение угощения:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Would you like a cup of tea? | a) Thank you very much. They look delicious. |
| 2. Have a sandwich. | b) Thank you, but I've just had one. |
| 3. Do have some of this cake. | c) Thank you very much, but I'm not very keen on cucumber sandwiches. |
| 4. Help yourself to vegetables. | d) Yes, please. |
| 5. Do have another piece of cake. | e) Thank you, but I can't really eat any more. |

Проверьте, так ли у вас получилось: 1d; 2e; 3e; 4a; 5b.

На этот раз попробуйте дать как утвердительный, так и отрицательный ответ на предложение угощения в следующих ситуациях:

- Have a cigarette.
а) Спасибо.
б) Нет, спасибо. Я пытаюсь бросить курить (give up smoking).
- Would you like some more potatoes?
а) Спасибо, она превосходна.
б) Нет, спасибо. Я худею (slimming)
- What do you say to beer and hamburgers?
а) Это было бы здорово.
б) Спасибо, я еще не голоден.
- Would you like another piece of this cake? It's home-made.
а) Спасибо, с огромным удовольствием.
б) Нет, спасибо, я на диете (on a diet).
- Would you care for another cup of tea?
а) Да, пожалуйста.
б) Нет, спасибо, достаточно.

Конечно, в реальной ситуации угощение не всегда предлагается и принимается так кратко и прямолинейно. Предлагая что-то, от всего сердца, человек обычно сопровождает свое предложение маленькой рекламой. Принимая такое настойчивое, сердечное угощение, мы, как правило, похвалим его или предложим что-нибудь в ответ. Если же приходится отказываться, в отказ вкладывается максимум сожаления и обязательно звучит веская причина, не позволившая нам принять соблазнительное яство. Участники предлагаемого вашему вниманию диалога именно так и поступают:

- I've a basket of strawberries for Lynn. Home grown. They're particularly good this year.
– Oh, thanks. I – you have them with you?
– Yes, I'll shove them in the back of your car.
– Thank you, Frank. That's very nice of you. You must look in and see us sometime.
– You're a bit distant now. Twelve miles is twelve miles as far as it was in the old days.

Так же ненавязчиво, как предложение помощи и угощения, звучит в английском языке и вопрос о разрешении сделать что-либо. Действительно, предлагая свою помощь, следует прежде всего удостовериться, нуждаются ли в ней и позволено ли в данной конкретной ситуации делать то или иное. Вот несколько возможных способов спросить об этом.

Я собираюсь...	I'm going to...
Мне казалось, что я мог бы...	I thought I might...
Я бы хотел...	I'd like to...
Можно, я...? Можно мне...?	May I...? Can I...?
Могу я...?	Could I...?
Могу я какнибудь...?	Could I possibly...?
(Вы думаете), я мог бы...?	Do you think I could...?

Интересно, мог бы я...?	I wonder if I could...?
Вы не против, если я...?	Do you mind if I...?
Никто не против, если я...?	Anyone mind if I...?
Ничего, если я...?	Alright if I...? Is it alright for me to...?
Вас не побеспокоит, если я...?	Would it be alright if I...?
Вы бы не возражали, если бы я...?	Would you mind if I...?
Я бы хотел, если можно...?	I wonder if I could possibly...?
Надеюсь, вы не против, если это вообще возможно, чтобы я...?	I hope you don't mind but would it be at all possible for me to...?

Как правило, для того чтобы дать разрешение, англичане используют короткие фразы:

Ладно/ Хорошо.	OK/ Alright.
(Да,) конечно.	(Yes,) certainly.
Ну, конечно же.	Why, yes, of course.
(Да,) давай(те).	(Yes,) go ahead.
Да, пожалуй.	Yes, I suppose so.
Ну, ладно /хорошо.	Oh well, alright.
Если хотите.	If you like.
Вовсе нет. (В ответ на вопрос Would you mind...?)	Not at all.
Нет, ничего.	No, that's all right.
При условии...	Providing... As long as...
Но только, если...	But only if...

Отказ будет выглядеть несколько длиннее – ведь нужно не обидеть собеседника:

Нет, конечно, нет.	No, of course, not.
Нет, пожалуйста, не надо.	No, please, don't.
Боюсь, что нет.	(No,) I'm afraid not.
Извините, нет, нельзя.	(No,) I'm sorry, you can't.
Это не очень хорошая мысль.	That's not a very good idea.
Я бы предпочел, чтобы вы этого не делали, (если вы не против).	I'd rather you didn't (if you don't mind).
Да, я против. (В ответ на вопрос Do/ Would you mind...?)	Yes, I would mind. Yes, I do mind.
Нет, не стоит. (В ответ на вопрос Is it alright if...?)	No, it isn't alright.

Посмотрим теперь, как выглядит вопрос о разрешении и ответ на него в реальной ситуации:

- **Could I possibly** borrow your tape recorder?
– No, **I'm** sorry. **You can't**. I don't allow other people to use it
- **Do you think you could** stay the night?
– Alright.
- **D'you mind if I** smoke?
– I'd **rather you didn't**.
- **Is it alright if** I bring the book next time?
– Yes, **it's quite alright**.
- Dad, can I take the car tonight?
– Alright, **as long as** you don't cram it with too many of your friends.

Ниже даны реплики четырех пар собеседников. Ваша задача – составить четыре связных диалога.

1. В машине

- a) – Is it alright if I leave my rucksack on the back seat? c) – Well, I'd rather you didn't. It's a hot day.
- b) – And would you mind if I took off my shoes? My feet are killing me. d) – Yes, of course. Go ahead.

2. В приемной

- a) – I was wondering whether Mr Howard could see me. My name is Martell.
- b) – I decided to come instead. I was rather hoping that perhaps Mr Howard would be able to see me this morning.
- c) – Then I'd better ask you to make an appointment for me.
- d) – Yes, certainly. I'll make it for eleven o'clock on Monday, then.
- e) – Oh yes, Miss Martell. Mr Howard had a letter from Mr Watson. He said you'd be writing to make an appointment
- f) – Oh, I'm very sorry, but I'm afraid Mr Howard has several engagements today. He is at a meeting and he has several other appointments this afternoon.

3. Дома

- a) – John, I wonder if you'd mind running down to the shop for some sugar, I'm right out of it.
- b) – Two pounds, thanks. And on the way could you please drop this book in at the library for me?
- c) – If I were you, I'd go now because it looks as if it could start raining at any moment
- d) – Alright, I'm off now.
- e) – Alright, Mum. How much do you need?
- f) – OK.

4. Разговор двух соседок

- a) – June, may I ask a favour of you?
- b) – About two, I have a dental appointment at two-thirty. I should be back soon after three.
- c) – Could I ask you to look after the children for an hour or so this afternoon while I dash into the city?
- d) – That's a good idea, I'll try to ask her.
- e) – I'd like to help, but I can't promise, I'm afraid. I'm being called for between two and three, you see. You might ask Alice, I think she's home all day today.
- f) – Of course, Carol. What is it?
- g) – I'm sorry, but I'm not sure I can help. I'm going out myself this afternoon. What time do you have to go?
- h) – I'm sorry, Carol, but I really can't.

Проверьте последовательность реплик: 1 (a-d-b-c); 2 (a-e-b-f-c-d); 3 (a-e-b-f-c-d); 4 (a-f-c-g-b-e-d-h).

Как видно на примере последнего диалога, отказ в разрешении или одолжении сопровождается объяснением причины такого отказа. Объяснить, почему вы поступаете так или иначе, можно следующим образом:

Ну, понимаете...	Well, you see...
Ну, дело в том, что...	Well, the thing/ fact is...
Причина в том, что...	The reason is...
Причина (просьбы) такова...	The reason for (asking) is this...
Еще одна причина (для.../ почему...)	Another reason (for.../ why...) is...
Другая причина (в том, что)...	The other reason is/ lies in...
...из-за .../ ...потому что...	...because of .../ ...because.
...(с тем,) чтобы (не)...	...in order (not) to .../... so that
...вызвано (тем, что)...	...caused by...
...вызывает...	...causes...
...заставляет/ вынуждает (меня)...	...makes/ forces (me)...
Поскольку...	As.../ Since...
Это потому, что...	It's (that's) because...
Это довольно сложно, но, видите ли...	It's rather complicated, but you see...
...и поэтому я бы хотел...	...and that's why I'd like to...
...и это является причиной, почему я спрашиваю, могу ли я...	...and that's my reason for asking if I can/ could...

Вот как ученик объясняет, почему ему нужно выйти из класса, а учитель – почему этого делать нельзя:

- Would it be alright if I left the room for a moment, **you see I have to make a phone call?**
- I'd rather you didn't, **you see this is a very important part of the lesson.**
- Oh, alright, I see.

Еще одной иллюстрацией разъяснения причины может служить шуточная песенка Why, Oh Why (by Woody Guthrie):

Why can't a dish break a hammer?
 Tell me why, oh why?
 Because a hammer's got a pretty hard head.
 Goodbye, goodbye, goodbye.
 Why can't a bird eat an elephant?
 Tell me why, oh why?
 Well, for one thing an elephant's got very tough skin.
 Goodbye, goodbye, goodbye.
 Why, oh why, oh why, oh why,
 Tell me why, oh why?
 Just because, because, because, because.
 Goodbye, goodbye.
 Now, why won't you answer my questions?
 Tell me why, oh why?
 Because to tell you the plain truth, honey,
 I just don't know the answers. Goodbye, goodbye.

Попробуйте теперь объяснить маме, почему вы не удосужились починить, к примеру, утюг. Мамины фразы в левой колонке расположены по порядку, а ваши объяснения и оправдания в правой колонке намеренно перепутаны. Мама начинает – и проигрывает:

- | | |
|--|---|
| 1. On Monday you were going to mend it. | a) Why? |
| 2. Well, Peter. Will you do it this evening? | b) I couldn't. I was busy on Monday. |
| 3. To the tools'. | c) I'm sorry, but I'm off to a meeting.
I promise I'll repair it tomorrow. |
| 4. Forget it. I'll repair it myself. | Where are you going? |

Фразы в этом диалоге должны были расположиться так: 1-b-2-c-3-a-4.

Старая английская поговорка гласит: Give not counsel or salt till you are asked (Не давай совета или соли, пока тебя не попросят). Отраженная в ней философия невмешательства в дела ближних объясняет, вероятно, и тот факт, что в английском языке сравнительно немного выражений, связанных с советом. Сам тон совета или предложения менее категоричен, ненавязчив, что передается сослагательным наклонением (Я бы посоветовал/предложил вам...). Вот некоторые варианты таких форм совета:

Я бы (очень) советовал/ рекомендовал вам...	I'd (strongly) advise/ recommend you
Я мог бы порекомендовать вам...	I could recommend you to...
Моим советом было бы (не)...	My advice would be (not) to...
Можно дать вам совет?	May I give you a word/ piece of advice?
Позвольте дать вам совет.	Let me give you some advice.
(А) теперь послушайте моего совета.	(And) now, take my advice.
(Вам бы) лучше...	(You'd) better...
Не лучше ли вам...	Hadn't you better...
На вашем месте я бы/ бы не...	If I were you, I'd/ wouldn't...
Почему бы вам...?	Why don't you...?
Вы в любое время могли бы...	You could always...
Вам не кажется, что было бы неплохо...	Don't you think it (be) an idea to...
Было бы неплохо...	Might it be an idea to...
Вы когданибудь задумывались о...?	Have you ever thought of...?
Интересно, приходило ли вам в голову когда-	I was wondering if you'd ever thought of...

нибудь...	
Вам (не) следует...	You should/ ought (not)...
Я (не) думаю, что вам следует...	I (don't) think you should/ ought...
Вы (действительно) (не) должны...	You (really) must(n't)...

Наша реакция на совет может быть следующей:

Да, (конечно,) обязательно.	Yes, I (certainly) will.
Думаю, что я так и сделаю.	I think I will.
Возможно, так и следует поступить.	Perhaps I'd better.
(Да,) полагаю, я должен.	(Yes), I suppose I'd better/ should.
Может, вы и правы.	Perhaps you're right.
Думаю, вы (не)правы.	I (don't) think you're right.
Это хорошая мысль.	That's a good idea.
Я (не) согласен.	I (don't) agree.
Пожалуй, нет/ не стоит.	I'd rather/better not.
Думаю, это было бы ошибкой.	I think that would be a mistake.
(Боюсь,) я не смогу/ у меня нет времени/ я не могу себе позволить.	(I'm afraid) I can't/ haven't got time/ can't afford it.
(Боюсь,) уже слишком поздно/ этого делать нельзя.	(I'm afraid) it's too late /it's not allowed.

И, наконец, несколько универсальных советов:

Не обращай внимания.	Take it easy.
Расслабься.	Relax.
Успокойся.	Come on. Calm down.
Не переживай/ паникуй.	Don't worry/ panic.
Не спеши.	Take your time.
Не принимай (слишком) близко к сердцу.	Don't take it (too much) to heart.

Посмотрим, как звучит совет и ответ на него в реальной ситуации:

- I'm afraid I've had a terrible row with my girlfriend.
– **If I were you I'd apologize.**
– **Oh, but I can't.** It wasn't *my* fault.
– Maybe, **but why don't you say** it was yours.
- They threatened to sack me.
– I'm not at all surprised. **You must** try working a bit harder.
– Yes, **I suppose I'd better.**
- Nine o'clock will be early enough, won't it?
– So as to be in plenty of time, **you'd better** leave before that.
– **I think I will,** then.
- I suppose I must write to him, then.
– **It would be better to** go and see him.
– **I don't think I want to.**
- I'm very disappointed.
– **Don't take it too much to heart.**

А теперь используйте предлагаемые ниже фразы для того, чтобы дать совет собеседнику, исходя из ситуаций, представленных в таких диалогах:

- Nora, Nora!
– What is it now, Harry?
– I feel terribly tired lying on my back all day long.
– ...
- This book is very difficult to understand.
– ...

- Perhaps you're right
- 3. – My room is cold.
 - Is it? ...
 - That's a good idea.
- 4. – It takes me over an hour to get to work.
 - ...
- 5. – Mary was very offended when I said she was lazy.
 - I'm not surprised. ...
 - Why should I? It's true. She lets me do everything.
- 6. – ...
 - Why not?
 - The competition is too stiff.
- 7. – ...
 - I don't think it's worth it.
- 8. – ... It's brilliant.
 - I haven't got time this week.

Список фраз:

- a) Why don't you lie on your stomach for a change?
- b) Well, you'd better get an electric fire.
- c) I think you ought to apologize.
- d) You should try something easier first.
- e) I don't advise you to apply to drama school.
- f) If I were you, I'd change my job.
- g) You must go and see the new French film.
- h) I advise you to insure your property.

Проверьте правильность своего выбора: 1a; 2d; 3b; 4f; 5c; 6e; 7h; 8g.

А теперь попробуйте перевести несколько подобных советов на английский язык:

1. Дорогой, не лучше ли тебе пойти лечь в постель?
2. На твоём месте я была бы более осмотрительна в выборе друзей.
3. Хочешь моего совета? Уйди от Гарольда!
4. Вот что я тебе скажу. Попробуй завтра сходить туда ещё раз.
5. Послушай моего совета, Джеймс. Дождись, пока ты не вернешься в Глазго, а потом уж иди к зубному врачу.

У вас могло получиться так:

1. My dear, hadn't you better go to bed?
2. If I were in your place, I'd be more careful in choosing my friends.
3. If you want my advice you'll give Harold up.
4. I'll tell you what Try and come tomorrow.
5. Take my advice, James. Wait till you get back to Glasgow, then go and see the dentist.

Очень близки к формулам совета формулы предложения сделать что-либо сообща. В сущности, это тот же совет, но направленный не только на партнера по общению, но и на самого себя. Вот как он может выглядеть:

Давайте...	Let's...
Почему бы нам не...?	Why don't we...?
Почему бы не...?	Why not..?
А что, если.../ Как ты смотришь на то, чтобы...?	Suppose.../ Supposing...
Как насчет...?	What/ How about...?
Что вы скажете насчет...?	What do/would you say to...?
Что вы думаете о.../ Как вы смотрите на...?	What do you think about..?
Мы могли бы...	We could/ might..
Полагаю, мы могли бы...	I suppose we could/ might.
Я предлагаю, (чтобы)...	I suggest/ propose + Noun; I suggest/ propose + ...ing; I suggest/ propose (that) ...should..; I propose to...
У меня есть небольшое предложение...	I have a little proposition to...

На предложение мы обычно соглашаемся или не соглашаемся таким образом:

Да, давайте (сделаем это).	Yes, let's (do that).
Это (очень) хорошая мысль.	(That's a very) good idea.
Это могло быть интересно.	That/ It might be interesting.
Ладно/ Хорошо.	OK/ Alright.
Я не против.	I don't mind.
Мы могли бы (и сделать это).	We might as well (do that).
Хорошо, но если только...	Alright, but only if...
Мне не нравится...	I don't like...
Я не очень увлекаюсь...	I am not very keen on/ fond of...
Мне не хочется (в данный момент/ как раз сейчас).	I don't feel like it (at the moment/ just now).
Я подумаю/ обдумаю (это).	I'll think about it/ think it over.
Я, может быть, не смогу.	I probably won't be able to.
Я сомневаюсь, что смогу.	I doubt whether I'll be able to/ I could.
Я слишком устал.	I'm too tired.
Я чувствую себя довольно усталой (сегодня).	I feel rather tired (today).
У нас нет времени.	We haven't got time.
У нас есть время?	Have we got time?
А зачем?	There's no point.
Я бы, пожалуй, ...	I'd rather...
Пожалуй, нет...	I'd rather not...
Может, не надо, а?	Let's not bother. Don't let's bother.

Вот как предложение и ответ на него выглядят в реальной ситуации:

- **How about** a little tennis?
– **Alright.** I'll play a set or two.
- **Why don't we** get ourselves a new car? The old one's falling apart.
– **Oh, what a pretty little good idea!** Are you kidding?
– Well, I know we're a bit off balance just now but...
– A bit? You must be joking, we...
– ...at least **we might** have a look at an MG this time.
– OK, I see it's no use. Where shall we go?
– There's a car dealer down the road, or **why don't we** try the garage Martin recommended?
– **Fine. Let's** go to the nearest. Here's the street car coming. I suppose you'll easily pay the fare – a quarter a token, won't you?
– Oh, I thought you might...

Попробуем подобрать соответствующие ответы из правой колонки на предложения сделать что-либо, помещенные слева:

1. I suggest that we change a timetable,	a) I don't mind, providing we split the fare.
2. Let's have a picnic after the tennis match tomorrow.	b) Have we got time?
3. Why don't we take a taxi?	c) I don't like modern art.
4. Let's go to the Picasso exhibition.	d) I'd rather not. She'll keep us talking for hours.
5. Why don't we call in and see Diana?	e) Alright, but only if it's warm enough.
6. I propose that a vote be taken.	f) I object.

У вас должно получиться; 1b; 2e; 3a; 4c; 5d; 6f.

А сейчас вашему вниманию предлагается диалог супружеской пары, обсуждающей планы на отпуск. Одно предложение следует за другим. Ваша задача разнообразить их форму при помощи фраз, данных ниже.

- Where shall we go for our holiday this year?
- (1) go to the south coast as usual?

- (2) go somewhere different this year.
- Have you got any definite ideas?
- (3) go to the Lake District for a change.
- But the Lake District’s about as crowded as the south coast in the holiday season. (4) Wales? We could try and rent a cottage somewhere quiet.
- (5) do that. The scene there is really beautiful.

Список фраз:

a) Why not; b) Yes, let’s; c) I thought we might; d) I’d rather; e) What about.

Проверьте свой выбор по ключу: 1a; 2d; 3e; 4e; 5b.

Попробуйте перевести несколько фразпредложений на английский язык:

1. Почему бы не купить несколько букетов нарциссов?
2. Нам давно пора уходить.
3. Может, в пятницу было бы удобнее?
4. Я думаю, можно начинать.
5. Я полагаю, мы могли бы попробовать второй план.

Проверьте, так ли у вас получилось:

1. Why not buy a few bunches of daffodils? 2. It’s high time to leave. 3. Would Friday be more convenient? 4. I think we can go ahead. 5. I suppose we could try the other plan.

Когда мы даем совет или предлагаем кому-либо сделать что-то, нам часто приходится убеждать собеседника в разумности нашего совета, привлекательности предложения. Чаще всего мы прибегаем к самому простому способу убеждения: попытке заразить собеседника собственным энтузиазмом. При этом мы пользуемся следующими прилагательными и наречиями:

великолепный, изумительный, прекрасный	magnificent, splendid
необычный, потрясающий	terrific
превосходный, чудесный, невероятный	fantastic
потрясающий, невероятный	incredible
поразительный, изумительный, удивительный	amazing
замечательный, великолепный	great, grand
обворожительный, очаровательный, пленительный	fascinating
громадный, потрясающий	tremendous, immense
ужасно, страшно	terribly, awfully
определенно, точно, ясно	definitely, decidedly
ясно, несомненно, очевидно	clearly
очевидно, явно, ясно	obviously, evidently
действительно, в самом деле	really
поистине, действительно	truly
совершенно, абсолютно, безусловно	absolutely, perfectly, completely
наверняка, без сомнений	sure(ly), undoubtedly

Подобные прилагательные или наречия включаются во вводные фразы типа:

Думаю, было бы превосходно/ здорово...	I think it’d be a fantastic idea...
У меня потрясающая мысль!	I’ve got a terrific idea!
Послушай, было бы замечательно/ великолепно...	Listen! This would be great...
Эй! Мне пришло в голову нечто изумительное!	Hey! I’ve got this amazing idea!
Это было бы вам действительно полезно.	It would really do you good.
Вам наверняка понравится.	You’re sure to like it
Там действительно очень красиво.	The scene there is really beautiful.
Вы, без сомнений, получите огромное удовольствие.	You’ll undoubtedly enjoy it immensely.
Это великолепное зрелище!	It’s a magnificent sight.

Однако даже такой подход часто не приводит к желаемому результату. Но, чтобы не

обидеть энтузиаста-советчика, его собеседник, отвергая его совет или предложение, обычно пользуется фразами типа:

Это все хорошо, но, боюсь, ...	That's all very well, but I am afraid...
Это легче сказать, чем сделать. Понимаете, ...	That's easier said than done, you see...
Вам хорошо говорить, но...	It's all right for you to talk, but...
Это довольно хорошая мысль, но...	That's quite a good idea, but...
Может быть, и так, но...	It may be so, but...
Да, это правда, но...	Yes, that's true. But...
Да, согласен, но...	Yes, I agree, but...
То, что вы говорите, абсолютная правда. Но возьмите мой случай...	What you say is perfectly true. But take my case...
Кажется, вы не понимаете, что...	You don't seem to realize that...
Вы, кажется, думаете, что...	You seem to think that...
Я не совсем уверен.	I am not so/ quite sure.

И только после этого можно высказать свои сомнения и возражения. Вот как выглядит подобная беседа в реальной ситуации:

- Listen, Elsie! **I've got a fantastic idea!** Why don't you wear my lilac shoes? They'll match your violet dress **perfectly!**
– **That's all very well but I'm afraid they're not quite** my size.
- You shouldn't allow the boy to be disrespectful to you. Be firm with him. **It'll definitely do him a world of good.**
– **That's easier said than done,** I just can't harden myself enough.
- Why not go to the Cumbrians for a change? They say the mountains **are absolutely magnificent** this time of a year.
– **You don't seem to realize that** Helen hasn't fully recovered yet.

Попробуйте заменить выделенные фразы аналогичными по значению. Вам могут подойти следующие выражения:

a) It's all right for you to talk, but...; b) absolutely; c) You seem to think that your daughter is quite well but...; d) It'll obviously be very useful for him; e) I've got this amazing idea! f) That's quite a good idea but..., g) ...are really splendid; h) don't seem to be.

Проверьте правильность своего выбора: 1 (e, b, f, h); 2 (d, a); 3 (g, c).

Все же даже для самых несговорчивых можно найти дополнительные аргументы в ответ на возражения и попытаться убедить их принять вашу точку зрения. Рекомендуем начать таким образом:

Я (все это) знаю, но...	I know (all this), but...
Бросьте, право.	Oh, come on. Come off it. Drop it.
Я понимаю, что вы имеете в виду, но если...	I see what you mean, but if...
Да, но зачем же так усложнять себе все?	Yes, but why will you make things difficult for yourself?
Это правда, но если...	That's true, but if...
И все-таки/ тем не менее...	And yet/ still/ nevertheless...
Однако...	However/ anyhow...

В этом случае обычно используют и глаголы убеждения:

заверять, уверять	assure
убеждать, уверять	convince
информировать, сообщать, уведомлять	inform
напоминать	remind (of)
убеждать	persuade (that, of)
склонить, уговорить	persuade/ talk (into)
отговорить	persuade/ talk (from, out of)
предупреждать, предостерегать	warn (of)

Кроме того, можно воспользоваться и риторическими вопросами. При этом, однако, следует помнить, что риторический вопрос – это скорее сильное утверждение, чем восклицание. Положительный риторический вопрос больше напоминает эмоциональное отрицательное утверждение, а отрицательный – положительное, например:

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| + Who doesn't know the difference? | = Everyone knows the difference. |
| + Didn't I tell you...? | = You know I told you... |
| – Is that a reason for...? | = Surely that's not a reason. |
| – What difference does it make? | = It makes no difference. |

Посмотрим, как различные средства убеждения используются в реальной ситуации:

- **I think it'd be a fantastic idea** to drive to Paris over the weekend with the Bakers.
- **I'm not so sure. You seem to think they suggested** it out of pure charity.
- **I assure you** they didn't mean to use our car. They bought a new MG only a week ago and wanted...
- **Yes, I know, I know. But why will you make things difficult for yourself?** You'll have to drive half the way.
- **What difference does it make?** If we go there in our own car I'll have to drive it **anyway**.
- Oh, alright then. You know what you're doing.

Замените выделенные выражения аналогичными фразами из следующего списка:

a) It makes no difference at all; b) I think it would be great; c) Yes, that's true; d) You don't seem to realize they didn't suggest...; e) It may be so; f) anyhow; g) You may be sure; h) But it's going to be rather difficult for you.

Проверьте последовательность замены: b; e; d; g; c; a; h; f.